Le *Yoga* de Patañjali

Traduction d'après l'édition Ānandāśrama

॥ पातञ्जलयोगसूत्राणि ॥

Le *Yoga* de Patañjali

(तत्र समाधिपादः प्रथमः ।)

Le premier quart sur l'absorption

[...]

अथ योगानुशासनम् ॥ १ ॥

Désormais l'instruction sur le *Yoga* [commence].

अथेत्ययमधिकारार्थः । योगानुशासनं शास्त्रमधिकृतं वेदितव्यम् । योगः समाधिः । स च सार्वभौमश्चित्तस्य धर्मः । क्षिप्तं मूढं विक्षिप्तमेकाग्रं निरुद्धमिति चित्तभूमयः । तत्र विक्षिप्ते चेतसि विक्षेपोपसर्जनीभूतः समाधिर्न योगपक्षे वर्तते । यस्त्वेकाग्रे चेतसि सद्भूतमर्थं प्रद्योतयति क्षिणोति च क्लेशान्कर्मबन्धनानि श्लथयति निरोधमभिमुखं करोति स संप्रज्ञातो योग इत्याख्यायते । स च वितर्कानुगतो विचारानुगत आनन्दानुगतोऽस्मितानुगत इत्युपरिष्टान्निवेदयिष्यामः । सर्ववृत्तिनिरोधे त्वसंप्रज्ञातः समाधिः ॥ १ ॥

« Atha » signifie l'autorité – adhikāra. L'autorité d'instruire du traité du *Yoga* [est] à comprendre. Le *Yoga* est l'absorption – samādhi et cette [absorption] [est] le caractère du champ mental – citta [qui] [restreint] toutes ses conditions. Les conditions du champ mental [sont] : (1) l'inconstance – kṣipta ; (2) l'oubli – mūḍha ; (3) la distraction – vikṣipta ; (4) la concentration sur un but unique – ekāgra ; (5) la restreinte – niruddha. Alors dans le champ mental distrait, l'absorption existante est subordonnée à la distraction [et] n'est [pas] du côté du *Yoga*. Mais [l'absorption] qui, dans le champ mental concentré, illumine la véritable [nature] des choses, détruit les peines, relâche les liens du karman, [qui] fait tourner la face vers la restreinte, est appelé yoga dans lequel l'objet de la méditation demeure séparé – samprajñāta. Il [est] suivi de suppositions – vitarka, de pensées – vicāra, [il] [est] suivi de bonheur – ānanda et d'égoïsme – asmitā. [Nous] expliquerons [cela] après. Mais la restreinte de toutes les opérations [est] [appelée] absorption non séparée – asamprajñāta.

तस्य लक्षणाभिधित्सयेदं सूत्रं प्रववृते ।

Ce sūtra fut composé [afin] d'énoncer la définition du *Yoga*.

योगश्चित्तवृत्तिनिरोधः ॥ २ ॥

Le *Yoga* [est] la restreinte des opérations du champ mental.[1]

सर्वशब्दाग्रहणात्संप्रज्ञातोऽपि योग इत्याख्यायते। चित्तं हि प्रख्याप्रवृत्तिस्थितिशीलत्वात्त्रिगुणम्। प्रख्यारूपं हि चित्तसत्त्वं रजस्तमोभ्यां संसृष्टमैश्वर्यविषयप्रियं भवति। तदेव तमसाऽनुविद्धमधर्माज्ञानावैराग्यानैश्वर्योपगं भवति। तदेव प्रक्षीणमोहावरणं सर्वतः प्रद्योतमानमनुविद्धं रजोमात्रया धर्मज्ञानवैराग्यैश्वर्योपगं भवति।

[Parce que] le mot « toutes » n'est [pas] mentionné [avant] [opérations] [du champ mental], la méditation cognitive – samprajñāta [est] aussi le *Yoga*. Le champ mental [a] trois qualités : l'illumination – prakhyā [du sattva] ; l'activité – pravṛtti [du rajas] ; l'inertie – sthiti [du tamas]. La nature du sattva du champ mental [est] l'illumination, mélangé à du rajas et du tamas, [il] est attaché au pouvoir et aux objets. Le champ mental mélangé avec du tamas seulement est muni d'injustice – adharma, d'ignorance – ajñāna, de passion – avairāgya, de faiblesse – anaiśvarya. [Quand] l'obscurcissement par l'illusion diminue, il est entièrement brillant. Mélangé à du rajas, [il] est muni de justice – dharma, de connaissance – jñāna, d'absence de passion – vairāgya, de pouvoir – aiśvarya.

तदेव रजोलेशमलापेतं स्वरूपप्रतिष्ठं सत्त्वपुरुषान्यताख्यातिमात्रं धर्ममेघध्यानोपगं भवति। तत्परं प्रसंख्यानमित्याचक्षते ध्यायिनः। चितिशक्तिरपरिणामिन्यप्रतिसंक्रमा दर्शितविषया शुद्धा चानन्ता च सत्त्वगुणात्मिका चेयमतो विपरीता विवेकख्यातिरिति। अतस्तस्यां विरक्तं चित्तं तामपि ख्यातिं निरुणद्धि। तदवस्थं संस्कारोपगं भवति। स निर्बीजः समाधिः। न तत्र किंचित्संप्रज्ञायत इत्यसंप्रज्ञातः। द्विविधः स योगश्चित्तवृत्तिनिरोध इति॥ २॥

[Quand] l'impureté de la trace de rajas [est] disparue, le champ mental [devient] établi dans sa propre forme (de la qualité sattva), dans le savoir [de la différence] [entre] le Soi, d'un côté, [et] la matière, [de l'autre]. [Il] est muni de la méditation – dhyāna [appelée] nuage du dharma – dharmamegha. Les méditatifs appellent cela la plus haute méditation. Le pouvoir de la conscience ne change pas, [est] immobile. Les objets lui sont présentés, [qui] [est] pur et sans fin. La faculté de discriminer, de la nature du sattva, [est] l'opposée, [est] [mobile]. Le champ mental sans passions restreint même la faculté de discriminer. Dans cet état, [il] est muni « d'impressions », *saṃskārās*. Cela [est] le samādhi sans semances. Rien de plus [n']est connu là, ainsi [il] [est] [appelé] non-cognitif – asamprajñāta. Le *Yoga*, la restreinte des opérations du champ mental, [est] de deux sortes.

[…]

[1] Les opérations du champ mental (ou les fonctions cognitives) sont : (1) la véritable connaissance – pramāṇa ; (2) la fausse connaissance – viparyaya ; (3) la fiction – vikalpa ; (4) la cognition sur le sommeil – nidrā [et] (5) la mémoire – smṛti.

(तत्र द्वितीयः साधनपादः ।)

Le deuxième quart sur le moyen d’accomplir [le *Yoga*]

[…]

तत्र योगाङ्गान्यवधार्यन्ते।

Les parties du *Yoga* sont soutenues.

यमनियमासनप्राणायामप्रत्याहारधारणाध्यानसमाधयोऽष्टावङ्गानि॥ २९॥

(1) Les restreintes, (2) les observances, (3) la posture, (4) le contrôle de la respiration, (5) l’abstraction, (6) la concentration, (7) la méditation, (8) l’absorption [dans l’essence de Dieu] [sont] les huit parties [du *Yoga*].

यथाक्रममेषामनुष्ठानं स्वरूपं च वक्ष्यामः॥ २९॥

[Nous] décrirons, selon l’ordre, la nature de ces [parties] et [leur] pratique.

तत्र।

Là [des huit] [parties].

अहिंसासत्यास्तेयब्रह्मचर्यापरिग्रहा यमाः॥ ३०॥

(1) La non-violence, (2) la véracité, (3) l’abstinence du vol, (4) la chasteté, (5) la non-possession [sont] les restreintes.

तत्राहिंसा सर्वथा सर्वदा सर्वभूतानामनभिद्रोहः। उत्तरे च यमनियमास्तन्मूलास्तत्सिद्धिपरतयैव तत्प्रतिपादनाय प्रतिपाद्यन्ते। तदवदातरूपकरणायैवोपादीयन्ते। तथा चोक्तम् — स खल्वयं ब्राह्मणो यथा यथा व्रतानि बहूनि समादित्सते तथा तथा प्रमादकृतेभ्यो हिंसानिदानेभ्यो निवर्तमानस्तामेवावदातरूपामहिंसां करोति।

La non-violence – ahiṃsā [est] toujours ne [pas] faire du mal à tous les êtres, par tous les moyens. Les restreintes et les observances suivantes ont la non-violence [comme] racine. Leur but est l’accomplissement de la non-violence, ils sont accomplis pour cela. Ils sont employés afin de rendre pure la nature de la non-violence. Et ainsi [il] [est] dit : « le brāhmaṇa qui désirant entreprendre plusieurs vœux, se détourne ainsi des origines de la violence causées par le jugement fautif, il rend pure la nature de sa non-violence. »

सत्यं यथार्थे वाङ्मनसे। यथा दृष्टं यथाऽनुमितं तथा वाङ्मनश्चेति। परत्र स्वबोधसंक्रान्तये वागुक्ता, सा यदि न वञ्चिता भ्रान्ता वा प्रतिपत्तिवन्ध्या वा भवेदिति। एषा सर्वभूतोपकारार्थं प्रवृत्ता न भूतोपघाताय। यदि चैवमप्यभिधीयमाना भूतोपघातपरैव स्यान्न सत्यं भवेत्पापमेव भवेत्तेन पुण्याभासेन पुण्यप्रतिरूपकेण कष्टं तमः प्राप्नुयात्। तस्मात्परीक्ष्य सर्वभूतहितं सत्यं ब्रूयात्।

La véracité [consiste] en paroles et pensées [qui] [sont] comme la réalité. [Telles] que perçues, inférées, ainsi [sont] les paroles et les pensées. Les paroles [sont] dites [afin] de communiquer son savoir. Si ces [paroles] ne sont [pas] décevantes, fausses ou privées d'observation, elles [sont] utilisées pour le bienfait de tous les êtres, non [pas] pour les blesser. Et si [elles] [sont] dites seulement pour blesser un autre être, [elles] ne sont [pas] la vérité. [Elles] sont un péché. Par telle « véracité », par fausse apparence du bien, par contrefaçon du bien, [il] doit obtenir de la peine, de l'obscurité. Donc, [il] doit dire la vérité [qui] [est] pour le bienfait de tous les êtres, [après] l'avoir examinée.

स्तेयमशास्त्रपूर्वकं द्रव्याणां परतः स्वीकरणं, तत्प्रतिषेधः पुनरस्पृहारूपमस्तेयमिति। ब्रह्मचर्यं गुप्तेन्द्रियस्योपस्थस्य संयमः। विषयाणामर्जनरक्षणक्षयसङ्गहिंसादोषदर्शनादस्वीकरणमपरिग्रह इत्येते यमाः॥ ३०॥

Le vol [est] prendre d'un autre des objets [d'une façon] non [pas] légale, selon les écritures. Ne [pas] voler [est] la négation de cela, encore de manière [à] ne [pas] les désirer. La chasteté [est] la restreinte de l'organe secret, de l'organe de génération. La privation de biens [est] ne [pas] accepter d'objets, en percevant le mal dans l'acquisition, la protection, la destruction [des objets], l'attachement [pour] [eux] [et] la violence [faite] [envers autrui]. Ainsi [sont] les [cinq] restreintes.

ते तु।

Or, ces [cinq].

जातिदेशकालसमयानवच्छिन्नाः सार्वभौमा महाव्रतम्॥ ३१॥

[Quand] [ils] [sont] universels, non [pas] qualifiés par la classe, l'endroit, le temps [et] l'occasion, [ils] [s'appellent] le grand vœu.

तत्राहिंसा जात्यवच्छिन्ना मत्स्यवधकस्य मत्स्येष्वेव नान्यत्र हिंसा। सैव देशावच्छिन्ना न तीर्थे हनिष्यामीति। सैव कालावच्छिन्ना न चतुर्दश्यां न पुण्येऽहनि हनिष्यामीति। सैव त्रिभिरुपरतस्य समयावच्छिन्ना देवब्राह्मणार्थे नान्यथा हनिष्यामीति। यथा च क्षत्रियाणां युद्ध एव हिंसा नान्यत्रेति। एभिर्जातिदेशकालसमयैरनवच्छिन्ना अहिंसादयः सर्वथैव परिपालनीयाः। सर्वभूमिषु सर्वविषयेषु सर्वथैवाविदितव्यभिचाराः सार्वभौमा महाव्रतमित्युच्यन्ते॥ ३१॥

La non-violence [est] qualifiée par la classe [quand] pour le pêcheur la violence [est] envers les poissons seulement, non [pas] envers d'autres. Elle [est] qualifiée par l'endroit : « [je] ne tuerai [pas] dans un lieu sacré. » Elle [est] qualifiée par le temps : « [je] ne tuerai [pas] sur le quatorzième [jour], ni sur un jour sacré. » Elle [est] qualifiée par l'occasion, [quand] [ces] trois [auront] cessé : « [je] tuerai pour les dieux et les *brāhmaṇās*, non [pas] autrement. » Comme pour les *kṣatriyās* : « [je] tuerai seulement en guerre, non [pas] ailleurs. » La non-violence et les autres [restreintes] non [pas]

qualifiées par la classe, l'endroit, le temps [et] l'occasion, sont à pratiquer par tous les moyens. [Pratiquées] dans tous les endroits, dans toutes les affaires, par tous les moyens, universellement, [sans] exceptions connues, [elles] sont appelées le grand vœu.

शौचसंतोषतपःस्वाध्यायेश्वरप्रणिधानानि नियमाः॥ ३२॥

(1) La propreté, (2) le contentement, (3) l'austérité, (4) l'étude, (5) la dévotion à Dieu [sont] les observances.

तत्र शौचं मृज्जलादिजनितं मेध्याभ्यवहरणादि च बाह्यम्। आभ्यन्तरं चित्तमलानामाक्षालनम्। संतोषः संनिहितसाधनादधिकस्यानुपादित्सा। तपो द्वंद्वसहनम्। द्वंद्वाश्च जिघत्सापिपासे शीतोष्णे स्थानासने काष्ठमौनाकारमौने च। व्रतानि चैषां यथायोगं कृच्छ्रचान्द्रायणसांतपनादीनि। स्वाध्यायो मोक्षशास्त्राणामध्ययनं प्रणवजपो वा। ईश्वरप्रणिधानं तस्मिन्परमगुरौ सर्वकर्मार्पणम्।

La propreté extérieure [est] créée avec de l'argile, de l'eau etc. et en mangeant [ce] [qui] [est] [relativement] pur etc. [La propreté] intérieure [est] le fait de laver les impuretés du champ mental. Le contentement [est] [ne] [pas] désirer plus que les moyens en main. L'austérité [est] de supporter les paires d'opposés. Les paires d'opposés [sont] la faim et la soif, le froid et le chaud, être debout et assis, le silence vocal et le silence expressif. Et l'emploi de ces pénitences comme la pénitence kṛcchra, la pénitence cāndrāyaṇa, la pénitence sāntapana et ainsi de suite. L'étude [est] l'étude de traités sur la délivrance finale ou la répétition de la syllabe ōm. La dévotion à Dieu [est] de livrer toutes [ses] actions au plus haut précepteur – guru.

शय्यासनस्थोऽथ पथि व्रजन्वा स्वस्थः परिक्षीणवितर्कजालः।

संसारबीजक्षयमीक्षमाणः स्यान्नित्ययुक्तोऽमृतभोगभागी॥

« Étant sur un lit ou un siège, ou allant sur une route, établi dans le Soi, le filet du doute détruit, percevant la destruction des graines des renaissances, [il] doit continuellement être libre, jouissant d'une part d'immortalité. »

यत्रेदमुक्तं ततः प्रत्यक्चेतनाधिगमोऽप्यन्तरायाभावश्चेति॥ ३२॥

Cela [fut] dit : « ensuite [vient] la connaissance du Soi et aussi l'absence d'obstacles. »

Bibliographie

Patañjali. *Yoga Sūtra*. Texte en langue sanskrite avec le commentaire de Vyāsa. Pune : Ānandāśrama Mudraṇālaya, 2060 (Vikrama).